


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Kultura audiowizualna w przekładzie		9.4.0474	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	przekład-komunikacja-kultura
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Tatiana Kananowicz			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - przygotowanie do zajęć i zaliczenia	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- rosyjski - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Rozwiązywanie zadań - Tłumaczenia		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		- analiza tekstów z dyskusją – 20%	
		- rozwiązywanie zadań – 20%	
		- przygotowanie polskich napisów do wskazanych przez wykładowcę fragmentów filmów rosyjskich – 60%	
		Przygotowanie napisów: ocenia się językową i stylistyczną poprawność przekładu, adekwatność zastosowanych strategii translatorskich	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Prace pisemne	Udział w dyskusji	Praca zaliczeniowa (napisy)
	Wiedza		
K_W05	+	+	-
K_W13	+	+	+
	Umiejętności		
K_U10	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K02	+	+	+
K_K06	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

wybór specjalności

B. Wymagania wstępne

Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

Cele kształcenia

Na zajęciach studenci zapoznają się z twórczością współczesnych reżyserów rosyjskich (filmy za każdym razem są wybierane przez prowadzącego), opanują podstawy przekładu audiowizualnego w postaci napisów.

Treści programowe

Współcześni reżyserzy rosyjscy, recepcja ich twórczości w Polsce i na świecie. Przekład audiowizualny i jego rodzaje. Napisy, voice-over, dubbing i ich specyfika. Etapy sporządzania napisów. Problemy tłumaczenia filmów: sygnały metakomunikacyjne, system adresatywny, kolokwializmy, slang, wulgaryzmy: strategie przekładu. Problemy przekładu elementów nacechowanych kulturowo w tłumaczeniu filmowym. Przekład humoru.

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):****A.1. wykorzystywana podczas zajęć**

Ермолович Д.И., Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи, Москва 2005.

Крупнов В.Н., В творческой лаборатории переводчика, <http://www.library.ru/help/docs/n11466/krupnov.htm>;

Adamowicz-Grzyb G., Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego, Warszawa 2010.

Adamowicz-Grzyb G., Tłumaczenia filmowe w praktyce, Warszawa 2013.

Belczyk A., Tłumaczenie filmów, Wilkowiec 2007.

Bogucki Ł., Relewanca jako ograniczenie w procesie tworzenia napisów, http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_pl.php;

Siniawska-Sujkowska T., Adekwatność funkcjonalna przekładu a sygnały metakomunikacyjne (na materiale przekładów prozy rosyjskiej XX wieku), Gdańsk 2008.

Siniawska-Sujkowska T., Przekład sygnałów metakomunikacyjnych w tłumaczeniu audiowizualnym, [w:]

Frazeologia a przekład, Opole. (w druku)

Tomaszkiewicz T., Przekład audiowizualny, Warszawa 2006.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Adamowicz-Grzyb G., Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego, Warszawa 2010.

Chlebda W., Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski, zz. 1-5. Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego.

Lewicki R., Polsko-rosyjski słownik nazw własnych, Lublin 2008.

Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski, Warszawa 1998.

Балакай А.Г., Словарь русского речевого этикета, М. 2001.

Словарь молодежного сленга, <http://teenslang.su/>

Словарь молодежного, компьютерного и др. сленга и жаргона, <http://slanger.ru/>;

Словарь блатного (тюремного) сленга и жаргона, <http://www.aferizm.ru/jargon/slovar.html>

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W05, K_W13 K_U10 K_K02, K_K06	K_W05; K_W13 Student: <ul style="list-style-type: none"> • ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę z zakresu przekładu audiowizualnego, orientuje się w dokonaniach współczesnej kinematografii rosyjskiej (K_W05); • ma pogłębioną wiedzę na temat tendencji rozwojowych we współczesnym języku rosyjskim, a także wiedzę na temat odmian współczesnej komunikacji Rosjan niezbędną do wykonania przekładu fragmentów filmów w postaci

	napisów (K_W13).
	Umiejętności K_U10 Student: <ul style="list-style-type: none">• potrafi dokonywać analizy przedtranslatorycznej i tłumaczyć z języka rosyjskiego na język polski fragmenty utworów audiowizualnych o różnej tematyce i różnym poziomie trudności w postaci napisów (K_U10).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K02; K_K06 Student: <ul style="list-style-type: none">• ma świadomość swoich umiejętności językowych i translatorskich, rozumie potrzebę ciągłego poszerzania swojej wiedzy z zakresu kultury rosyjskiej i translatoryki (K_K02);• potrafi przeprowadzić kulturowo-lingwistyczną analizę i interpretację rosyjskich utworów audiowizualnych w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim (K_K06).
Kontakt tatiana.kananowicz@ug.edu.pl	